

- (01) A Хой°хәна соуа°мәncy°.
- (01) G hill.ABS.LOC.SG be:born.IND.PRET.SUBJ.1SG.
- (01) T I was born in the hills.
- (02) A <В малоземельской тундре>.
- (02) G <>.
- (02) T <In the Little Land tundra>.
- (03) A Әcyekem°h әbәqn° хой°хәна yilye°wacy°.
- (03) G child.PREDIC.ABS.AOR.1SG be.SUBORD.POSS.1SG hill.ABS.LOC.SG
live.IND.PRET.SUBJ.1PL.
- (03) T When I was a child we lived in the hills.
- (04) A Тí пә°рҥawacy°.
- (04) G reindeer.ABS.ACC.PL do.IND.PRET.SUBJ.1PL.
- (04) T We herded reindeer.
- (05) A Тí пә°rtya°_тәмна nyadaṅkocy°tiwaq әcyekewaq әb°qnaq_a.
- (05) G reindeer.ABS.ACC.PL do.PARTIC:IMPERF.ABS.DAT.PL_still
help.INTR.HAB.IND.AOR.SUBJ.1PL child.PREDIC.ABS.AOR.1PL be.SUBORD.POSS.
1PL_EMPH.
- (05) T We used to give help to reindeer herders when we were still children.
- (06) A Nyadaṅkocy°tiwaq, pyilyu xadabäsy°tiwa_ta, әmkesyәtiwa_ta.
- (06) G help.INTR.HAB.IND.AOR.SUBJ.1PL, gadfly.ABS.ACC.PL kill.DUR.HAB.IND.AOR.SUBJ.
1PL_EMPH, do:what.HAB.IND.AOR.SUBJ.1PL_EMPH.
- (06) T We used to give help, we used to kill gadflies, and we used to do whatever.
- (07) A <Пастых> syay°ma°nta tí mäd°rṅṅkun°.
- (07) G <> drink:tea.INF:IMPERF.POSS.DAT.SG3SG reindeer.ABS.ACC.PL
hold.DUR.FUT.IND.AOR.OBJ.PL1SG.
- (07) T While <the shepherd> drinks tea, I will be holding the reindeer.
- (08) A Тә°_maly°ṅkәna pәdyesyәti_ti_taki.
- (08) G summer.ABS.GEN.SG_during suffer:from:insects.HAB.IND.AOR.SUBJ.
3PL_reindeer.ABS.NOM.PL_EMPH.
- (08) T In summertime the reindeer also suffer from insects.
- (09) A <Вот потом в школу пошла>.
- (09) G <>.
- (09) T <So then I went to school>.
- (10) A <В школу пошла, выучилась>.
- (10) G <>.
- (10) T <I went to school and studied>.
- (11) A Oy°, toxodә° š°kolam yolcyeqma°dәn° sälyan°n_toәm°h, tyuku° sälyan°n_toәm°_mәny° any°h.
- (11) G INTERJ, study.GER:MOD school.ABS.ACC.SG measure.INF:PERF.POSS.ABL.SG1SG
headland.ABS.DAT.SG_come.IND.AOR.SUBJ.1SG, this.ABS.NOM.SG
headland.ABS.DAT.SG_come.IND.AOR.SUBJ.1SG_PRON.NOM.1SG again.
- (11) T Oh, after I had finished the school by studying, I came to the headland, I came again to this headland.

- (12) A <Специалистов не хватает, а, специалистов не было>.
(12) G <>.
(12) T <There were not enough specialists, that is, there were no specialists>.
(13) A <Меня отправили в Салехард, учиться>.
(13) G <>.
(13) T <I was sent to Salekhard to study there>.
(14) A Toxodən°wəsy° syiqm° ədara°q <на зоотехника>.
(14) G study.GER:FIN PRON.ACC.1SG send.IND.AOR.SUBJ.3PL <>.
(14) T I was sent to study <to become an animal caretaker>.
(15) A <Там проучилась четыре, а> tə-nyana toxodən°əm°h, tyet° pon_toxodən°əm°h.
(15) G <> it.ABS.GEN.SG-at.ABS.LOC study.IMPERF.IND.AOR.SUBJ.1SG, four.ABS.NOM.SG year.ABS.GEN.SG_study.IMPERF.IND.AOR.SUBJ.1SG.
(15) T <I spent four [years] studying there, but> I study there, I study there for four years.
(16) A Tyet° pon_toxodən°məncy° <так>.
(16) G four.ABS.NOM.SG year.ABS.GEN.SG_study.IMPERF.IND.PRET.SUBJ.1SG <>.
(16) T I studied for four years <so>.
(17) A <На каник[улы]>, ханыikul°q tosy°tim°h tyukon°h.
(17) G <>, vacation.ABS.DAT.PL come.HAB.IND.AOR.SUBJ.1SG this.ABS.DAT.SG.
(17) T <For vacation>, for vacation I used to come here.
(18) A Ханыikul°q maly°ηkəna <сенокос ходим>, syenokosən°h yadercyətiwa_ta.
(18) G vacation.ABS.GEN.PL during <>, hay:mowing.ABS.DAT.SG walk.FREQU.HAB.IND.AOR.SUBJ.1PL_EMPH.
(18) T During vacation <we go mowing hay>, we usually go mowing hay.
(19) A <Сено косили-то>.
(19) G <>.
(19) T <We mowed hay>.
(20) A <Потом опять> хəsy°t[im°h], any°h хəsy°tim°h toxodən°wəsy°.
(20) G <> depart.HAB.IND.AOR.SUBJ.1SG, again depart.HAB.IND.AOR.SUBJ.1SG study.IMPERF.GER:FIN.
(20) T <Then again> I used to leave, I again used to go to study.
(21) A <Четыре года проучилась – всё по-русски – потом это, здесь работала, заведующей фермой, эй, завед[ующей]>.
(21) G <>.
(21) T <I studied for four years – everything in Russian – then it's this, I worked here, as the farm manager, hey, as the manager>.
(22) A S°kot°noy° d°wor°хəna mənc°ra°məncy°_da <сперва>, nyer°nya <у лисиц работала>.
(22) G cattle.ADJ.ABS.NOM.SG yard.ABS.LOC.SG work.IND.PRET.SUBJ.1SG_EMPH <>, front.ABS.LOC <>.
(22) T And I worked in the cattle yard <to start with>, earlier <I worked with the foxes>.
(23) A Tə_maly°ηkəna mənya_tyonyakuna_tənyaəcy°, tyonyakuna_tənyaəcy°_a.
(23) G it.ABS.GEN.SG_during PRON.NOM.1PL_fox.DIM.POSS.NOM.PL1PL_exist.IND.PRET.SUBJ.3PL, fox.DIM.POSS.NOM.PL1PL_exist.IND.PRET.SUBJ.3PL_EMPH.
(23) T At that time we had little foxes, we had little foxes.
(24) A <Практику пров[одила], а> p°raktyikaw° menasy°_da.
(24) G <> practice.POSS.NOM.SG1SG take.PARTIC:IMPERF.PREDIC.ABS.PRET.3SG_EMPH.
(24) T <I spent the practice period, but> my practice period was taken then.
(25) A Тí, tí pə°rtyiq me°qna esiqməna ədalyorhaməncy°.
(25) G reindeer.ABS.ACC.PL, reindeer.ABS.ACC.PL do.PARTIC:IMPERF.ABS.GEN.PL means.ABS.LOC.PL camp.ABS.PROS.PL travel.FREQU.IND.PRET.SUBJ.1SG.
(25) T I was travelling all along, through reindeer, reindeer herders' camps.
(26) A <Шесть месяцев>, mət°q yiryiy°_ədalyorhaməncy°.
(26) G <>, six.ABS.NOM.SG moon.ABS.GEN.SG_travel.FREQU.IND.PRET.SUBJ.1SG.
(26) T <Six months>, six months I was travelling.

- (27) A <По Ямалу>, Ya-mal°xəna p°rakyikaw° p°rowodyimpyiwəsy°.
- (27) G <>, land.ABS.GEN.SG-end.ABS.LOC.SG practice.POSS.ACC.SG1SG spend.DUR.IND.PRET.OBJ.SG1SG.
- (27) T <In Yamal>, in Yamal I spent my practice period.
- (28) A <У лисиц так почему-то, опять практику не проводила, не знаю, лисиц боялась даже, они> syatororŋaŋ, <кусаются, да что-то>.
- (28) G <> bite.FREQU.IND.AOR.SUBJ.3PL, <>.
- (28) T <But with the foxes, for some reason, I again didn't spend my practice period, I don't know, I was even afraid of foxes, they> bite, <bite, and all>.
- (29) A <Вот> tyukon°h toəm°h, tyonyakocyi məsy°tye°q nyer°nya.
- (29) G <> this.ABS.DAT.SG come.IND.AOR.SUBJ.1SG, fox.DIM.DIM.ABS.ACC.PL set:up.IND.AOR.SUBJ.3PL front.ABS.LOC.
- (29) T <So> I came here, little foxes were placed in front [of me].
- (30) A <Вот ничего я не знаю по те[ме]> əmkəərt°[m] uexaraəm°h <про лисиц-то, их боюсь-то>.
- (30) G <> what.CONC.ABS.ACC.SG not:know.IND.AOR.SUBJ.1SG <>.
- (30) T <So I didn't know anything about the matter> I didn't know anything <about the foxes, I'm afraid of them>.
- (31) A Syatororŋa_ta.
- (31) G bite.FREQU.IND.AOR.SUBJ.3PL_EMPH.
- (31) T And they bite.
- (32) A ... Nyew°xi° zawyedušçoy° syiqm° yolcye° os°kor°byi, maq-nyí=w°h, obyidyi, maq-nyí=w°h, <это>.
- (32) G ... old.ABS.NOM.SG manager.ABS.NOM.SG PRON.ACC.1SG measure.GER:MOD hurt:feelings, say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, insulted, say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, <>.
- (32) T ... The old manager hurt my feelings badly, he did say, insulted, he did say, <that>.
- (33) A Əmke <специалист>, maq-nyí=w°h.
- (33) G what.ABS.NOM.SG <>, say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC.
- (33) T What sort of <a specialist>, he did say.
- (34) A Sam°kam, maq-nyí=w°h, <ну>, yətyam, maq-nyí=w°h, ... mesy° yaqmə°da, xamada° yaqmə°da.
- (34) G female:animal.ABS.ACC.SG, say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, <>, female:animal.ABS.ACC.SG, say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, ... take.GER:MOD cannot.IND.AOR.OBJ.SG3SG, prepare.GER:MOD cannot.IND.AOR.OBJ.SG3SG.
- (34) T The female, he did say, <well>, the female, he did say, ... she can't take, she can't prepare.
- (35) A <Вот я обиделась, так потом сказала, к председателю пошла и говорю я, у лисиц не могу работать>.
- (35) G <>.
- (35) T <So my feelings were hurt, and I said so then, I went to the chairperson and said that I couldn't work with the foxes>.
- (36) A <Не буду ра[ботать]>, nyím°h manç°raŋkuq, mam°h, tyonyaxəqna.
- (36) G <>, not.IND.AOR.SUBJ.1SG work.FUT.CONNEG, say.IND.AOR.SUBJ.1SG, fox.ABS.LOC.PL.
- (36) T <I won't work>, I won't work, I said, with the foxes.
- (37) A <А председатель> maq-nyí=w°h: əmke xəd°ke°?
- (37) G <> say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC: what.ABS.NOM.SG happen.IND.AOR.SUBJ.3SG?
- (37) T <But the chairperson> did say: what happened?
- (38) A Əmke° nyín° xərwəq mənç°rawan°h?
- (38) G why not.IND.AOR.SUBJ.2SG want.CONNEG work.INF:IMPERF.ABS.DAT.SG?
- (38) T Why don't you want to work?

- (39) A Əmke_yeqm°nya toxodən°san°_da?
- (39) G what.ABS.GEN.SG_direction.ABS.PROS.SG study.IMPERF.INT.SUBJ.2SG_EMPH?
- (39) T What did you study for then?
- (40) A Məny°mam°h: <не говорю, не жалуюсь, а просто не хо[чу]>, nyím°h xərwa_ta walakəda.
- (40) G PRON.NOM.1SG say.IND.AOR.SUBJ.1SG: <>, not.IND.AOR.SUBJ.1SG
want.CONNEG_EMPH exclusion.PREDIC.POSS.AOR.SG3SG.
- (40) T I said: <I don't say, I'm not sorry, but I simply don't want>, I don't want to, and that's it.
- (41) A Tay°keəd° syiqm° korow°nyikə°h məsy°tye°q.
- (41) G yonder.ABS.ABL.SG PRON.ACC.1SG cowshed.ABS.DAT.SG set:up.IND.AOR.SUBJ.3PL.
- (41) T After that I was placed in the cowshed.
- (42) A <Вот> korow°nyikə°na mənç°ra°məncy°.
- (42) G <> cowshed.ABS.LOC.SG work.IND.PRET.SUBJ.1SG.
- (42) T <So> I worked in the cowshed.
- (43) A <Начала работать заведующей>, zawyeduščoy°ne° pya°wəsy° mənç°ra°.
- (43) G <>, manager.ESS start.IND.PRET.OBJ.SG1SG work.GER:MOD.
- (43) T <I started to work as the manager>, I started to work as the manager.
- (44) A <Потом семья стала большая, так и не могу>.
- (44) G <>.
- (44) T <Then the family got larger, so I can't further>.
- (45) A Nyím°h xərwaq.
- (45) G not.IND.AOR.SUBJ.1SG want.CONNEG.
- (45) T I don't want to.
- (46) A Yaqm°əw°, <заведовать не могу, тяжело очень было>, səŋkowoqa, <семья да ещё дети-то>.
- (46) G cannot.IND.AOR.OBJ.SG1SG, <>, be:heavy.IND.AOR.SUBJ.3SG, <>.
- (46) T I can't, <I can't lead, it was very hard>, it's hard, <and there's the family, children as well>.
- (47) A <Хосподи>.
- (47) G <>.
- (47) T <My god>.
- (48) A Əcyeki°_ta.
- (48) G child.ABS.NOM.PL_EMPH.
- (48) T Children as well.
- (49) A Yaqm°əm°h mənç°ra°.
- (49) G cannot.IND.AOR.SUBJ.1SG work.GER:MOD.
- (49) T I can't work.
- (50) A <Потом> doyar[kəne°], doyarkəne° xəyam°h mənç°ra°wəsy°.
- (50) G <> milker.ESS, milker.ESS depart.IND.AOR.SUBJ.1SG work.GER:FIN.
- (50) T <Then> as a milker, I went to work as a milker.
- (51) A <Вот> doyarkəne° səwa°wa mənç°ra°məncy°.
- (51) G <> milker.ESS good.ABS.PROS.SG work.IND.PRET.SUBJ.1SG.
- (51) T <So> I worked well as a milker.